


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


| | | | |
|---|-----------------------|---|-------------------------------|
| Nazwa przedmiotu | | Kod ECTS | |
| Wstęp do teorii przekładu | | 9.1.0091 | |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Instytut Lingwistyki Stosowanej | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | pierwszego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Lingwistyka stosowana | forma | stacjonarne |
| | | moduł | komunikacyjno-translatoryczna |
| | | specjalnościowy | |
| | | specjalizacja | wszystkie |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| dr Maciej Pławski | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 3 | |
| Wykład | | Semestr 3 - 3 ECTS | |
| Sposób realizacji zajęć | | 30 h zajęć = 2 ECTS | |
| zajęcia w sali dydaktycznej | | 15 h praca własna = 1 ECTS | |
| Liczba godzin | | | |
| Wykład: 30 godz. | | | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2024/2025 zimowy | | | |
| Status przedmiotu | | Język wykładowy | |
| obowiązkowy | | - angielski w wymiarze 30.00% | |
| | | - niemiecki w wymiarze 70.00% | |
| Metody dydaktyczne | | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | |
| - Dyskusja | | Sposób zaliczenia | |
| - Wykład konwersatoryjny | | Egzamin | |
| | | Formy zaliczenia | |
| | | - test pisemny z pytaniami otwartymi | |
| | | - egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi | |
| | | Podstawowe kryteria oceny | |
| | | Ocena z egzaminu obejmuje: testu pisemnego. | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się | | | |

| zakładany efekt kształcenia | Dyskusja | Wykład konwersatoryjny |
|-----------------------------|--------------|------------------------|
| | Wiedza | |
| K_W01 | + | + |
| K_W02 | + | + |
| K_W04 | + | + |
| K_W05 | + | + |
| K_W06 | + | + |
| | Umiejętności | |
| K_U02 | + | + |
| K_U04 | + | + |
| | Kompetencje | |
| K_K04 | + | + |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie z Praktycznej nauki języka angielskiego i niemieckiego po 2 semestrze.

B. Wymagania wstępne

Student ma podstawową i uporządkowaną wiedzę z zakresu językoznawstwa; posiada umiejętność analizy materiału językowego.

Cele kształcenia

Zaznajomienie słuchaczy z zagadnieniami teorii i praktyki przekładu, objaśnienie możliwych strategii i technik tłumaczeniowych, przedstawienie zagadnień i problemów związanych z pracą tłumacza.

Treści programowe

Wprowadzenie do współczesnych teorii przekładu; Językoznawcze aspekty przekładu; Ekwiwalencja wg E. Nidy; Semantyka w przekładzie; Funkcjonalizm w przekładzie; Przekład a polisystem literacki; Przekład jako metafora; Polityka i rola tłumacza w procesie przekładu; Obcość i udomowienie w przekładzie.

Wykaz literatury

- Barańczak St., Ocalone w tłumaczeniu, Wydawnictwo a5: Poznań, 1992.
- Dąmbska-Prokop U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. Wydawnictwo WSJOE Educator: Częstochowa 2000
- Genzler, E., Contemporary Translation Theories, Multilingual Matters: Clevedon, 2000.
- Kielar B. Z., Tłumaczenie i koncepcje translologiczne, Wrocław 1988.
- Pisarska A., T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Wydawnictwo UAM, Poznań 1998.
- Snell-Hornby M., Translation Studies. An Integrated Approach, John Benjamins: Amsterdam and Philadelphia 1995.
- Steiner G., After Babel, Aspects of language and Translation, New York 1975.
- Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Universitas: Kraków 2001.
- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Tepis, Warszawa 1996.
- Baker M., In Other Words. A coursebook in translation, Routledge: London and New York, 1992
- Barnstone W., Poetics of the Translation, Yale Univ. Press, 1991.
- Pöhhacker, F., M. Shlesinger. The Interpreting Studies Reader, Routledge: London & New York, 2002.
- Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, Routledge: London and New York 1998
- The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti, Routledge: London and New York 2000

| Kierunkowe efekty uczenia się | Wiedza |
|--|---|
| P6S_WG P6U_W P6S_WK P6S_UW P6U_U P6S_UO P6S_KR | K_W01, K_W02, K_W04, KW_05, K_W06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • Ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa, w szczególności wiedzy na temat teorii przekładu w życiu społeczno-kulturowym(K_W01); • Ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa w systemie nauk oraz o ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej (K_W02); • Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą związaną z przekładem w języku niemieckim i angielskim (K_W04); • Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych i teorii translacji oraz ich tendencji rozwojowych (K_W05); • Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu tłumaczeń w parach języków niemiecki-polski lub angielski-polski (K_W06). |

Umiejętności

K_U02, K_U04

Student:

- Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia (K_U02);
- Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu teorii przekładu (K_U04).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K04

Student:

- Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K04).

Kontakt

maciej.plawski@ug.edu.pl